Translating Children Story Books at Arpusda Surakarta

Internship Report

Submitted to meet a part of the requirements to obtain an Ahli Madya Degree in English Language

by
Kun Arti Fuadah
C9314032

English Diploma Program
Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University
Surakarta
2017
The undersigned below has approved that this internship report is ready for examination. All the content in this report, however, is solely the responsibility of the writer.

Title of Internship Report:
Translating Children Story Books at Arpusda Surakarta

Name of Intern:
Kun Arti Fuadah, C9314032

Surakarta, 22 May 2017
Internship Supervisor

M. Taufiq Al Makmun, S.S, M.A
NIK 197806272005011003
ACCEPTANCE

The undersigned below hereby state that this internship report has been approved and accepted by the Board of Examiners at English Diploma Program, Faculty of Cultural Sciences, Sebelas Maret University

Title of Internship Report:
Translating Children Story Books at Arpusda Surakarta

Name of Intern:
Kun Arti Fuadah – C9314032

Date of Examination:
28 July 2017

Board of Examiners

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name, Position</th>
<th>Signature</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Drs. Sugiyarto Budi Waskito, M.Pd. NIP 195211081983031001 Chair</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2. Bayu Budiharjo, S.S., M.Hum. NIP 1985010120130020</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Approved by Dean,
Faculty of Cultural Sciences,

Prof. Dr. Riadi Santosa, M.Ed., PhD
NIP 198005281986011001

iii
ACKNOWLEDGMENT

Firstly, I would like to praise to Allah SWT of his mercy that is given to me, so I can finish the internship report well. During performing the internship program and writing the internship report, I get many supports from people around me. Therefore, I would like to send my gratitude to those who have supported me:

1. **Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D**, as the Dean of Faculty of Cultural Sciences.
2. **Agus Dwi Priyanto S.S, M.CALL**, as the Head of English Diploma Program.
4. **Bayu Budiharjo, S.S, M.A**, as my academic supervisor for all the guidance and advice during my study.
5. **My beloved parents**, who always pray and support me everyday.
6. **My younger brothers**, Afif and Arif for all their support.
7. **Kurnia Fia Marshanda**, as my team during the internship program at Arpusda Surakarta for her help, support, patience, kindness, and teamwork.
8. **Kinkin Sultanul Hakim, S.H, M.M**, as the Head of Arpusda for all the guidance, knowledge, and experience during the internship program.
9. **M. Arif Mutaqin, S.Sos, M.Si.**, as the supervisor of the internship program for all the guidance, knowledge, and experience during the internship program.
10. **All of the employees in Arpusda Surakarta** for their help, assistance and experience during the internship program.
11. **Novita Andini, Vega Della, Kiki Tika, Mbak Lutfiana Rachma, Mbak Novia Putri** for their help, time, guidance, and patience during the internship program and writing the internship report.
12. **My friends in English Diploma Program** for the unforgettable memories for this three years.

Surakarta, 22 May 2017

**Kun Arti Fuadah**
ABSTRACT

This internship report was written based on the internship program at Arpusda Surakarta, starting from 1 February to 31 March 2017. The objective of this internship report is to explain the activities and problems faced during the internship program at Arpusda Surakarta.

The internship activities at Arpusda Surakarta were translating children story books from Indonesian into English and vice versa. There are three steps of translation process that the writer used in translating children story books, namely analysis, transferring, and restructuring.

During translating children story books, there were three problems that the writer met. The problems were translating Indonesian phrases, determining the tenses, and translating unfamiliar phrases. The writer also gives the solutions to cope the problems. The solutions that the writer did were searching the editors outside Arpusda, looking for the translation of Indonesian phrases and unfamiliar phrases in dictionaries and internet, and asking for the editors to check and revise the translation results.
# TABLE OF CONTENTS

APPROVAL ........................................................................................................... ii
ACCEPTANCE ....................................................................................................... iii
ACKNOWLEDGMENT ............................................................................................ iv
ABSTRACT ........................................................................................................... v

TABLE OF CONTENTS ....................................................................................... vi

Chapter 1 Introduction ......................................................................................... 1
  A. Background .................................................................................................... 1
  B. Time and Place .............................................................................................. 2
  C. Benefits ......................................................................................................... 2
     1. The Writer ................................................................................................. 2
     2. Arpusda Surakarta .................................................................................... 2
     3. English Diploma Program ......................................................................... 3

Chapter 2 Arpusda Surakarta ............................................................................. 4
  A. The Brief History of Arpusda Surakarta .................................................... 4
  B. Vision and Mission ...................................................................................... 5
  C. Structure of Organization at Arpusda Surakarta ....................................... 6
  D. The Duties of Division in Arpusda Surakarta ........................................... 6

Chapter 3 Intership Activities ......................................................................... 8
  A. Activities in General ................................................................................... 8
  B. Translation .................................................................................................. 10
  C. Translating Children Story Books ............................................................... 13
     1. Translating Indonesian-English Books ................................................... 13
     2. Translating English-Indonesian Books ................................................. 18
  D. Translating History Books ......................................................................... 20
  E. The Number of Translated Books ............................................................... 20
Chapter 4 Conclusion and Recommendation .................................................. 22
A. Conclusion .................................................................................................. 22
B. Recommendation ....................................................................................... 22

References ........................................................................................................ 23
Appendices .......................................................................................................... 24